

По мотивам произведений А. Грина

МИЛА ДУВИДОВИЧ

ЗАННА ХАЙМ-ТАУБЕРТ

ПЕСНИ Б. ОКУДЖАВЫ И Н. МАТВЕЕВОЙ

**ВЕРА, НАДЕЖДА,
ЛЮБОВЬ
или АЛЫЕ ПАРУСА**

СЦЕНА ПЕРВАЯ.

Комната. Посередине стоит стол. В углу – детская кроватка.

У кроватки сидит КЛАВДИЯ. Поет:

*“Любви моей ты боялся зря, Не так я страшно люблю.
Мне было довольно видеть тебя
Встречать улыбку твою.
А если ты уходил к другой,
Иль просто был неизвестно где,
Мне было довольно того, что твой
Плащ висит на гвозде.”*

Входит ЛОНГРЕН, на плече у него мешок.

Лонгрэн: Мария, а Мария, я пришел... *(растерянно)* А, Клавдия, это ты, здравствуй. А я подумал, что поет Мария. *(подходит к кроватке)*

Клавдия: Без этой песни твоя дочь не может заснуть.

Лонгрэн: Какие большие девочки стали. Та, которая справа лежит – это моя Ассоль, а та, которая слева – твоя Марта. Правильно? А где Мария?

Клавдия: Долго же тебя не было, Лонгрэн. Я сейчас чайник поставлю. И ром тоже есть. *(ставит на стол бутылку)*. Мария для тебя купила. А Марии нет. *(наливает в стаканы ром)*. Умерла твоя Мария два месяца назад.

Лонгрэн: *(молчит, выпивает ром)* Как это случилось?

Клавдия: Прошел год как, ты ушел из дома. И писем от тебя не было. Деньги давно у нее кончились. Как-то раз пришла она ко мне и говорит... *(на сцене – темно. Появляется Мария)*

Мария: Клавдия, присмотри, пожалуйста, за Ассоль. А я пойду в трактир к Менасу, попрошу у него денег. Лонгрэн вернется и отдаст ему.

Клавдия: Менас не даст тебе денег, не ходи к нему.

Мария: Если не даст, тогда отнесу в город обручальное кольцо и продам. А ты посиди с моей Ассоль.

Клавдия: Куда ты сейчас пойдешь? Менас тебе денег не даст, а до города три часа идти. Посмотри на небо – скоро пойдет дождь.

Завтра пойдешь.

(Мария уходит, на сцене – Клавдия и Лонгрен).

Клавдия: Только не послушалась она меня. Ушла. А вернулась Мария домой поздно вечером и вся мокрая. Две недели болела и умерла. Так мы и живем с тех пор втроем: Ассоль, Марта и я. У тебя живем, потому что у меня крыша плохая стала. А помочь, как знаешь, некому....

Лонгрен: Значит, Менас денег не дал?

Клавдия: Он сказал, что кольцо ему не нужно, но если она останется у него на ночь, тогда он даст ей денег. Ну, она и пошла в город.

(Лонгрен наливает в стаканы ром)

ЗАНАВЕС.

СЦЕНА ВТОРАЯ.

Трактир. За столами сидят гости.

Менас – хозяин.

Музыканты играют. Входит ЛОНГРЕН.

Менас: (протягивает руку) Лонгрен, давно я тебя не видел. Когда ты вернулся?

Лонгрен: (не протягивает в ответ руки) Я хотел поговорить с тобой, Менас.

Менас: Понятно, поговорим. Да и садись, Что пить будешь?

Лонгрен: Я пришел не пить с тобой, как сам понимаешь. Мы с тобой вместе выросли, но ты – подлец, Менас. (музыка перестает играть, тишина)

Менас: (громко) Я – подлец? Почему? Потому, что я твоей жене денег не дал? А почему я должен был? Я никому денег в долг не даю. И кто знал, что с ней так случится. Я – подлец? А кто жену с ребенком без денег оставил? Я работаю здесь, в деревне, с утра до ночи. А ты плаваешь на корабле по свету. Может быть, мне тоже интересно незнакомые земли увидеть, но у меня есть семья. Моя жена и мой сын ни у кого не должны денег просить. А может, я подлец потому, что я ей любовь предложил.... Ну и что? Почему нет? Я предложил

ГРЕЙ: Расскажите, пожалуйста, Я так люблю слушать ваши истории.

УЧИТЕЛЬ: Хорошо. Но потом мы будем заниматься математикой. *(На сцене темно)*. Она была самая красивая девушка на свете. Ее звали – Фрези Грант, ей было 17 лет и она была дочерью капитана. Наш корабль шел из Австралии и вот однажды на закате дня, мы увидели вдали цепочку островов. Этих островов не было ни на одной карте. Они были такие необычные, такие сказочно-красивые. И Фрези начала просить отца приплыть к ним. *(На сцене появляется ФРЕЗИ ГРАНТ и КАПИТАН)*

КАПИТАН: Я не могу приплыть к ним, Фрези. Они – как мечта, Фата-Моргана, а к мечте корабль приплыть не может.

ФРЕЗИ: Если корабль не может приплыть к мечте, тогда я добегу до нее.

(К учителю) Хочешь, побежим вместе? Это ведь так близко...

ГОЛОС ГРЕЯ: И вы побежали?

УЧИТЕЛЬ: Нет, я испугался.

ГРЕЙ: А Фрези Грант?

УЧИТЕЛЬ: Она была такая легкая, такая легкая, что побежала по волнам, к островам, к своей мечте....

ГРЕЙ: По волнам? Как в сказке?

УЧИТЕЛЬ: Или как в жизни, если очень хочешь чего-то. Но это может не каждый... Фрези была самая добрая и красивая девушка на свете. И она звала меня с собой, Грей, И это не сказка, а правда.

ГРЕЙ: Почему же вы остались? Почему не пошли вместе с ней?

УЧИТЕЛЬ: Может быть, я боялся. А может быть, не понимал, как люблю ее.

ГРЕЙ: А что было потом?

УЧИТЕЛЬ: Потом ничего не было. Никто никогда больше Фрези не видел. А я всю жизнь жалел, что не пошел вместе с ней... Но это уже другая история. А сейчас у нас будет урок математики.

ЗАНАВЕС

СЦЕНА СЕДЬМАЯ.

Ассоль взрослая сидит за столом, мастерит кораблик.

Голос: Ассоль, выходи, твой корабль плывет!

(В комнату входит МАРТА)

МАРТА: Ну, что ты сидишь? Говорю тебе – алые паруса приплыли
(смеется)

АССОЛЬ: Не смешно. *(встает)* Здравствуй, Марта. Давно ты не приходила ко мне. Садись, я чайник поставлю.

МАРТА: А где дядя Лонгрен?

АССОЛЬ: Он в город пошел с игрушками,

(ставит на стол чашки, приносит чайник)

МАРТА: И ром не забудь.

АССОЛЬ: Ром? Что-то случилось, Марта? *(приносит и ставит на стол бутылку рома)*

МАРТА: Я выхожу замуж. За Томаса.

АССОЛЬ: За Томаса? Это правда, Марта? Но почему?... Ты такая хорошая, умная.

МАРТА: Потому и выхожу за него. Потому, что умная. Его отец самый богатый человек в деревне. А Клавдия – уже старая и больная... Это ты принца ждешь, а я не могу.

(входит Лонгрен)

ЛОНГРЕН: Здравствуй, Марта. Давно мы тебя не видели. *(садится за стол)*. Я смотрю у вас праздник, девочки?

МАРТА: Я замуж выхожу. За Томаса. Пришла вас на свадьбу позвать...

ЛОНГРЕН: *(молчит)* Значит, за Томаса замуж выходишь.... За Томаса...

МАРТА: Я вас хочу на свадьбу позвать. Менас тоже не против, говорит – если хочешь – позови. А мама сказала, что вы не пойдете.

ЛОНГРЕН: Твоя мама всегда права. Спасибо, что позвала. Давай, Марта, мы сейчас за твое счастье выпьем.

МАРТА: Значит, вы не пойдете на мою свадьбу.

ЛОНГРЕН: Ты прости меня, Клавдия и ты для нас как родные. Только к Менасу в дом я не могу пойти. Ты уже взрослая, Марта. сама

(не)знакомый / с незнакомыми людьми –
(un)bekannter
положить – legen
правильно – richtig



Задания и слова к пьесе «Алые паруса» А. Грина (4)

СПИСОК СЛОВ 5/ Сцена 3 (продолжение)

тот же, та же, то же, те же – derselbe, dieselbe,
dasselbe, dieselben
мастерить – schnitzen
объяснять / объяснить – erklären
верить (→ вера – Glaube)
ждать: *жду, ждёшь, ждут* – warten
брать: *беру, берёшь, берут*/ взять: *возьму,*
возьмёшь, возьмут
буква (буквари –) – Buchstabe
быстро ↔ медленно – schnell
разговаривать (→ *говорить*)
игрушка (→ *играть*) – Spielzeug
класть: *кладу, кладёшь, кладут*/ положить – legen

Задания:

Придумайте предложения с при-, вы-, от-, унести! Например: что делала Ассоль с игрушками? Что случилось с твоими покупками на Рождество? ... (Минимум: десять примеров!)

Почему Лонгрэн хочет, чтобы Ассоль учила буквы? Напишите правильно:...

- а) ... потому что она должна отнести игрушки в город,
- б) ... потому что он хочет, чтобы она не разговаривала с незнакомыми людьми,
- в) ... потому что он хочет, чтобы Ассоль представляла себе как живут люди на свете.

Что значит для Лонгрена «любить кого-то страшно»?
Как Вы сами об этом думаете? (Напишите пять – семь предложений!)



СПИСОК СЛОВ 6/ Четвёртая сцена

камень, камня ...

– Он очень *твёрдый, тяжёлый, старый*. Горы из камня.

парус

– Он на корабле и корабль *плывёт под ним вместе с ветром*.

привозить: привожу, привозишь, привозят /

привезти: привезу, привезёшь, привезут;

прошедшее время: привёз, привезла...

– *транспортом привозить: на машине, на автобусе...*

русалка

– *девушка, которая живёт в воде*

слон

– *живёт в Африке, у него очень длинный нос*

живой ↔ мёртвый

– *Мария умерла. Она мёртвая.*

бояться: боюсь, боишься, боятся; бойся!

часто ↔ редко

волшебник

– *он умеет колдовать, например Гарри Поттер*



Задания и слова к пьесе «Алые паруса» А. Грина (5)

СПИСОК СЛОВ 6/ Четвёртая сцена (продолжение)

улыбаться –

конечно –

однажды – в один раз

verlassen – _____
schrecklich – _____
zurückkommen – _____
geschehen, passieren – _____
vorschlagen – _____
bedeuten – _____
aufhören – _____
Dummkopf – _____
Wirt – _____
fürchten – _____
ohne Grund, vergebens – _____
es reicht! – _____

ТЕСТ НО 2 К ПЬЕСЕ «АЛЫЕ ПАРУСА» ПО МОТИВАМ А. ГРИНА

Задание 1:

а) Переведите на немецкий язык!

надежда – _____
вера – _____
любовь – _____
умереть – _____
деревня – _____
например – _____
правда – _____
ерунда – _____
корабль – _____
испугаться – _____
ждать – _____
следующий – _____

каждый – _____
всё равно – _____
берег – _____

б) Переведите на русский язык!

verkaufen – _____
nass – _____
zurückkehren – _____
Spielzeug – _____
Schuft – _____
Kneipe, Gastwirtschaft – _____
Gastwirt, Herr – _____
Buchstabe – _____
Zauberer – _____
alt – _____
purpurrote Segel – _____
Insel – _____
sich fürchten – _____
Glück – _____
Seide – _____

6. *идти* - (*Gegenwart + Vergangenheit*) _____

я _____

ты _____

он, она, оно _____

мы _____

вы _____

они _____

7. *искать* - _____

я _____

ты _____

он, она, оно _____

мы _____

вы _____

они _____

☺ Ни пуха, ни пера! (... К чёрту!...) ☺

Aleksandr Stepanovič Grinevskoj

Aleksandr Stepanovič Grinevskoj wurde 1880 in der kleinen südrussischen Provinzstadt Vjatka geboren. Sein Vater war Buchhalter in einem Krankenhaus. Er war Alkoholiker und schlug seine Frau und seinen Sohn.

Als Aleksandr Grinevskoj acht Jahre alt war, starb seine Mutter, was ein großer Verlust für ihn war. Sein Vater heiratete bald ein zweites Mal und mit der zweiten Ehe kam auch bald ein zweites Kind. Der Vater hatte Aleksandr nie geliebt und auch seine zweite Frau zog ihr eigenes Kind dem Stiefkind aus der ersten Ehe ihres Mannes vor. Mit sechzehn Jahren bekam Aleksandr dann 25 Rubel von seinem Vater für eine Fahrkarte nach Odessa und sie nahmen für immer voneinander Abschied.

Warum gerade Odessa? Es war Aleksandr Grinevskojs sehnlichster Wunsch auf oder am Meer zu arbeiten und Odessa war die nächste Hafenstadt. Als Aleksandr Grin endlich dort ankam, vergingen ihm schon beim ersten Anblick des Meeres Hören und Sehen. Er wollte zur See fahren, um ein neues glückliches Leben kennen zu lernen – endlich einmal etwas anderes als das unglückliche und hoffnungslose Leben, das er zu Hause gelebt hatte. Doch so sehr er auch suchte – außer ein paar Gelegenheitsarbeiten fand er nichts. So begann er zu schreiben, um der grausamen Wirklichkeit zu entfliehen.

Das Märchen «Die purpurroten Segel» schrieb Aleksandr Grinevskoj 1920, als der Bürgerkrieg im Lande wütete und Millionen Russen an Hunger und Krankheit oder an der Front starben.

Aleksandr Grinevskoj hatte keine besondere philosophische Begabung. Er glaubte einfach nur, dass jeder Mensch, der lange genug wartet, irgendwann glücklich wird. Er selbst wartete sein Leben lang auf das Glück und starb wie er gelebt hatte – unglücklich und allein. Er war 52 Jahre alt, als er auf der Krim an Krebs starb. Sein Märchen «Die purpurroten Segel» aber war und ist bei den Russen und in anderen Ländern sehr beliebt und wurde vor einiger Zeit auch sehr schön verfilmt.